Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I każdy, kto dotknie jej posłania, wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie,\* i będzie nieczysty aż do wieczora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto dotknie jej posłania, będzie musiał wyprać swe szaty, umyć się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto dotknie jej posłania, wypierze swoje szaty i umyje się wodą, i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by się też dotknął pościeli jej, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na czym by spała abo siedziała we dni odłączenia swego, splugawione będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto dotknie jej łóżka, niech wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto się dotknie jej łoża, wypierze swoje szaty i obmyje się wodą, i będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto się dotknie jej łóżka, wypierze swoje ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto by dotknął jej łóżka, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś dotknie jej posłania, musi wyprać swoje ubranie i obmyć się wodą: a nieczysty będzie do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I każdy, kto dotknie jej posłania, zanurzy swoje ubranie i siebie w wodzie [mykwy], i pozostanie rytualnie skażony do wieczora,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто тільки доторкнеться до її ложа, випере свою одіж і умиє водою своє тіло і буде нечистим до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto się dotknął jej łoża wypierze swoje szaty, umyje się wodą i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto dotknie jej łóżka, wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |

1. 1) Wg G: obmyje wodą swoje ciało. [↑](#footnote-ref-2)